

am Beräich vun der Liewensmëttel-sécherheet. No all deene bedauerleche Skandalen, déi et ginn huet, ob dat Vergëftung waren, op dat Dioxin war oder ob et Seuche waren, wéi de BSE, deen dobaussen de ganze Randfleeschmaart perturbéiert huet, wou sech herno alderdengs erausgestallt huet, datt déi Saach net esou dramatesch war fir de Konsument, wéi et am Ufank ausgesinn huet, mä mer wëssen, datt et schwéier Dysfonctionnementen waren, déi dozou gefouert hunn. Dysfonctionnementen um europäeschen Niveau, déi zu Sanktiounen am Europaparlament gefouert hunn, wou ganz haart Kriticke geäussert gi sinn um Management vu Säite vun der europäescher Kommissioun. Wou deemools, Madame Stein, ob et lech gefält oder net, leider e Lëtzebuerger Agrarkommissar mat d'Verantwortung gedroen huet fir dat wat do passéiert ass.

Gott sei Dank sinn d'Léieren aus där Situatioun gezu ginn a Gott sei Dank sinn d'Kontrollen, déi absolut noutwendeg sinn an engem System vu Globaliséierung, wou ganz besonnesch d'Fuddermëttel duerch d'ganz Welt zirkuléieren a wou, wéi mer an der Dioxinaffär gesinn hunn, Firme keng Skrupel hu fir hir Ofäll, déi héich géfteg sinn, ënnert d'Fuddermëttel ze mëschen, fir se ze entsuergeren. Där Menace, deem Risiko kann den eenzelne Bauer sech net entgéint stellen. Do ass d'öffentlech Hand gefuerdert, do musse Kontrolle gemaach ginn.

Mir hunn och an deenen Diskussiounen, déi mer iwwert d'Liewensmëttelsécherheet haten, festgestallt, datt am Virfeld hei zu Lëtzebuerg eigentlech net genuch Kontrolle gemaach gi sinn, wat d'Kraaftfudder ubelaangt. Ech hoffen, datt dat sech an der Zwëschenzäit verbessert huet, well et ass notament iwwert dee Wee wou praktesch all Skandalen bis elo gelaf sinn a wéi gesot well den eenzelne Bauer keng Chance huet deem ze échappéieren, well déi Analysen, ganz besonnesch, wann een eng Dioxinanalys nëmmen hält, wann ech gutt informéiert sinn, ëm déi 1.000 Euro kascht. Dat kann den Eenzelnen net bezuelen an dofir ass do d'öffentlech Hand gefuerdert.

Et sinn awer och aner Aspekter déi matspillen, aner Missiounen, déi op d'Veterinärverwaltung zukommen, dat ass de Bien-être des animaux, deen ëmmer méi no vir gestallt gëtt, Gott sei Dank. Et ass d'Preventioun vun de Seuchen. Ech erlabe mer och aus landwirtschaftlecher Siicht e Wuert dozou ze soen, well leider och duerch den internationalen Trafic net nëmme vun den Déieren, mä vu Sperma a vun Embryoen, Seuchen, déi mer virdrun net kannt hunn, déi fir de Mësch net geféierlech sinn, mä déi vill Schued an de Baurebetriber urlichten, importéiert gi sinn, mat deenen d'Betriber permanent konfrontéiert sinn.

Mir hunn an der Agrarkommissioun op Initiativ vum ADR emol doriwwer diskutéiert, mä et ass net schrecklech vill geschitt, et war och noutwendeg, datt mer eng national Strategie géingen entwéckele fir deem Fléau do, deen d'Landwirtschaft vill Geld kascht, dee vill Schued uricht, ganz geziilt a mat enger nationaler Strategie, wou kee Betrib sech kann deem entzéien, entgéint ze trieden. Dat ass an der Vergaangenheet bei anere Seuchen, déi deelweis och fir de Mësch geféierlech waren, wéi d'Tuberkulos, geschitt. Bei deene moderne Seuchen, déi net esou offensichtlech an Erscheinung trieden, mä déi wéi gesot vill Schued urlichten, ass dat bis elo leider net mat där Konsequenz gemaach ginn. Ech géing wënschen, Här Minister, datt dat an Zukunft géing geschéien.

Alles dat, Här President, geet net unni, datt een dat néidegt Personal huet. Dat hei si Missiounen, déi aarbechtsintensiv sinn, déi een zu

engem ganz groussen Deel net duerch Maschinnen oder duerch Ordinateuren oder wat och ëmmer kann duerchféiere loossen. Quitte datt Laboratoiresprozesser sech automatiséiere loossen, mä d'Kontrollen op der Plaz, d'Prélèvements des échantillons an esou weider, dat muss ëmmer nach vu Leit gemaach ginn. Dofir si mir d'accord, datt méi Leit hei zur Verfügung gestallt ginn. Net déi entscheidend Fro, awer eng wichteg Fro an deem Kontext ass déi: Muss dat duerch Fonctionnaire geschéien?

Dat ass e generale Problem, deen och gëschter an deem Débat, dee mer hei gefouert hunn, deelweis zum Virschäi koum. Mir sinn als ADR, contrairement zu deem wat meng Virriednerin gesot huet, net der Meenung, datt een all déi Fonctiounen misst fonctionnariséieren. Mir sinn au contraire der Meenung, datt ee soll eng Politik beim Stat féieren, wou een esou mann wéi méiglech Fonctionnairen huet a wou een esou wäit wéi méiglech Fonctiounen ënnert dem privaten Aarbechtsrecht, wat haut en Aarbechtsrecht ass mat deem all Mënsch liewe kann, ech mengen och am Privatsécteur, datt een dat also esou wäit wéi méiglech och ënnert dem privaten Aarbechtsrecht kann ofwéckelen.

Mir hunn an dem Document parlementaire gelies, datt déi jëtzeg Solutioun mat Vacataires, déi op d'Stonn bezuelt ginn, méi deier war wéi d'Festastellung vu Beamten. Ech hoffen, datt dat esou ass, et licht engem zwar net esou richtig an. Mer wëssen och, datt déi Leit méi flexibel si wéi wa se fonctionnariéisert sinn, dat geet och aus deem Text ervir, mä mer huelen dann emol un, datt dat esou ass, dofir kënne mir mat där Solutioun liewen, mä, wéi gesot, generell si mer net där Meenung, datt alles soll fonctionnariséiert ginn, wat an deem Domän hei schafft.

An Zukunft ass den Numerus clausus bei enger Partie Fonctiounen opgehuewen, dat heescht et gëtt iwwert d'Budgetgesetz gemaach. Ech wëll och e Wuert dozou soen. D'Zuel vun den Agenten, huet de Statsrot jo och gesot, misst an Zukunft iwwert d'Budgetgesetz...

M. Fernand Boden, *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*.- Neen, neen. Et muss ëmmer iwwert den Numerus clausus goen. Dat ass d'Budgetgesetz.

M. Robert Mehlen (ADR).- Entschëllegt, ech hu mech schlecht ausgedréckt.

Den Numerus clausus gëtt dann am Budgetgesetz geännert.

Mer wëssen awer wéi dat normalerweise leeft. Et ass een Artikel am Budgetgesetz, wou dra steet, datt an Ofännerung vun deem wat bis elo bestanen huet, déi an déi Poste bäikéimen.

Natierlech steet dat dran, mä mir wësse wéi de Budget hei diskutéiert gëtt, dat sinn net déi Punkten, déi grouss erausstinn. Dofir wollt mir vun hei aus awer en Appel maachen, datt do schonn drop opgepasst gëtt. Wann och op där enger Säit d'Noutwendegkeet besteet, datt awer op där anerer Säit net iwwert d'Zil erausgeschoss gëtt.

Mir si leider, Här President, mat enger Entwécklung konfrontéiert, datt de Statsapparat sech ëmmer méi ausweit, an datt d'Käschte vum Statsapparat par rapport zum Gesamtbudget risquéieren, ganz besonnesch wann d'Recetten net méi esou klamme wéi an der Vergaangenheet a mer vläicht risquéieren esouguer hannerzech ze fueren, datt déi Froen en enorm groussen Deel vun eisem Budget anhuelen.

Dat gesot, wëll ech wéinst der Noutwendegkeet, déi sech ergëtt fir hei ze agéieren, trotzdeem den Accord vu menger Fraktioun bréngen. Ech soen lech merci.

M. le Président.- D'Wuert huet elo den Här Landwirtschaftsminister, den Här Fernand Boden.

M. Fernand Boden, *Ministre de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech si frou, datt dëse Projet de loi eng ganz breet Zoustëmmung an der Chamber kritt. Et ass vu jiddferengem drop higewise ginn, datt d'Administratioun vun de Veterinärsservicer ganz wichteg Aufgaben ze erfëllen huet, dat esouwuel am Beräich vun der Santé publique, vun der Santé animale wéi och vum Déiereschutz an iwwerhaupt vun der integréierter, géif ech soen, Liewensmëttelsécherheet, also vum Stall bis op den Dësch.

Et ass kloer, datt all dës Beräicher ëmmer méi eng grouss politesch, mä awer och gesellschaftlech Prioritéit kritt hunn. Et si vill Direktiven, Reglementer a Gesetzer, souwuel um europäesche wéi um nationale Plang an d'Wee geleet ginn, an dat wäert ganz sécher esou weidergoen. Doduerch sinn d'Aufgaben an d'Missiounen vun der Verwaltung vun de Veterinärsservicer natierlech ëmmer méi grouss ginn, souwuel, an dat ass hei ënnerstrach ginn, um preventive Plang wéi och um Plang vun der Berodung, a virun allem um Plang vun der Kontroll.

Den Här Wohlfart huet op d'Wichtigkeet vun der Preventioun higewisen. Mir wëssen datt d'Veterinärverwaltung do eng ganz grouss a wichteg Aufgab ze erfëllen huet. Ech muss soen, datt de gesondheetleche Status vun eisem Déierebestand ganz gutt ass. Mir hunn eng generell Epidémi-surveillance agefouert, wou och d'Veterinärpraktiker mat agebonne sinn. Mir hunn iwwert de Sanitel eng ganz gutt Identifikatioun vun de Béischen. Mir maachen eng streng Kontroll um Findel, wat den Import aus Drëttlänner ubelaangt.

Ech menge schon, datt op deem Plang viles geschitt ass. Dat soll natierlech weider ausgebaut ginn an ech sinn iwwerzeegt, datt d'Aufgabe vun der Veterinärsinspektioun ouni Zweifel an den nächste Joren nach wäerte weider wuessen. Mir wëssen alleguerten, datt d'Liewensmëttelsécherheet an den Déiereschutz nach ze verbesseren an ouni Zweifel auszebaue sinn. Et wäerten och an Zukunft weider Reglementer, Direktiven a Gesetzer an déi Richtung geholl ginn.

Ech wëll drop hiweisen, datt zum Beispill déi Reform vun der Agrarpolitik, déi virun e puer Deeg vum Agrarconseil gestëmmt ginn ass, och weider Akzenter a Richtung Déiereschutz a Liewensmëttelsécherheet setzt. Enner anere ass de Respekt an d'Anhale vun enger Rei vu Konditiounen an deem Beräich Virbedingung, fir iwwerhaupt kënnen direkt Bähëllefene ze kréien.

Ech weess och, datt dës Problemer lech um Häerz leien. Et ass scho méi wéi ees doriwwer geschwat ginn. Den Hearing, deen hei an der Chamber iwwert d'Liewensmëttelsécherheet war, ass ernimmt ginn. Och do ass ëmmer drop higewise ginn, datt ee misst d'Personal vun der Veterinärverwaltung an dat am Veterinärslabo opstocken, fir datt si hiren Aufgabe kënnte gerecht ginn. Mir hu versicht, dat en attendant ze maachen. Well awer de legale Kader begrenzt ass, hu mer dat missen iwwer Employés privés maachen. Zum Beispill ass d'Zuel vun de Veterinären ëm 4 op 18 opgestockt ginn, obschonn de legale Kader nëmme 14 Fonctionnaire virgesäit. Och am Laboratoire sinn haut néng Laboranten, obschonn de legale Kader der nëmme sechs virgesäit.

Mir hunn also scho virgebaut, fir ebe kënnen deene méi groussen Aufgabe besser gerecht ze ginn. Dëse Projet gëtt jo och der Verwaltung d'Méiglechkeet, doduerch datt déi limitéiert Zuel vu Fonctionnairen opgehuewe gëtt, fir hire gewuessenen Aufgaben nach besser gerecht ze ginn. Dat war jo ee gemeinsame Wonsch vun eis alleguer.

Ech wëll och nach eng Kéier ënnersträichen, datt fir jiddferen, dee beim Stat agehallt gëtt, de Numerus clausus spillt. Ech hunn net richtig d'Interventioun vun der Madame Nagel verstan, well och déi véier zusätzlech Veterinären hu missen iwwert den Numerus clausus agehallt ginn. Si konnten awer net fonctionnariséiert ginn, well de legale Kader op 14 limitéiert war. Si hu missen Employés privés ginn. Elo kënnen se fonctionnariséiert ginn. Dat ass deen normale Wee, deen ëmmer muss agehale ginn, an dofir mengen ech schonn, datt dat hei iwwert déi normal Prozedur gaangen ass. Et ass awer berechtigt a gerecht, datt déi do Aufgabe vu Fonctionnaire gemaach ginn, well se direkt mat der Sécherheet ze doen hunn, esouwuel vun den Déiere wéi och vun de Mënschen. Et musse Kontrolle gemaach ginn, an déi kënnen am objektivste vu Fonctionnaire gemaach ginn.

Ech géif nach eng Kéier merci soe fir déi breet Zoustëmmung, déi mer hei kréien. Ech wëll och nach eng Kéier soen, datt mer versiche fir weider Schrëtt ze ënnerhuelen, wat de Veterinärslabo ubelaangt. Mir hunn eng Persoun agehallt, fir d'Accréditioun virzebereeden, mä mir wëssen, datt dat awer nëmme méiglech ass, wann de Veterinärslabo op en neie Site kënnt. Ech hoffen, datt dee Site vun Dideleng, wou jo soll eng Integratioun vun dräi verschiddene Laboë kommen: dem Gesondheitslabo, deem vun der Émwelt a vum Waasser, a virun allem dann dem Veterinärslabo, datt déi dräi Projeten esou schnell wéi méiglech hei an der Chamber gestëmmt ginn, fir datt mer op deem Plang kënnen d'Accréditioun vum Labo kréien, an esou nach besser kënnen am Intérêt vun der Liewensmëttelsécherheet a vun der Déieresécherheet insgesamt schaffen.

Nach eng Kéier merci an der Hoffnung, datt duerch dëse Projet an deem Beräich nach kënnen weider Efforté gemaach ginn.

M. le Président.- D'Diskussion ass elo ofgeschloss a mir kommen zur Lecture vum Article unique vum Projet de loi 5064 a stëmmen doriwwer of.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

Den Article unique ass gelies an ugeholl.

Mir maachen de Vote vum Projet de loi 5064.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi derfir si stëmme mat Jo, déi dergéint si mat Neen oder si enthalen sech.

De Projet de loi 5064 ass mat 53 Jo-Stëmmen ugeholl.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener (par M. Patrick Santer), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert, Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Patrick Santer, Marcel Sauer, Marco Schank (par M. Jean-Marie Halsdorf), Jean Spautz, Mme Nelly Stein, MM. Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weiler (par M. Nico Loes) et Claude Wiseler;

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Betten-dorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas (par M. Jeannot Belling), Paul Helminger (par Mme Simone Beissel), Alexandre Krieps (par M. Emile Calmes), Claude Meisch (par M. Xavier Bettel), Mme Maggy Nagel,

MM. Jean-Paul Rippinger, Marco Schroell, John Schummer et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn (par M. Marc Zanussi), Alex Bodry (par Mme Mady Delvaux-Stehres), Mme Mady Delvaux-Stehres, M. Mars Di Bartolomeo (par M. Jeannot Krecké), Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Mme Lydia Mutsch (par M. Jean-Pierre Klein), MM. Georges Wohlfart et Marc Zanussi;

MM. Jean Colombero (par M. Aly Jaerling), Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepf et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Robert Garcia (par M. François Bausch), Camille Gira (par M. Jean Huss), Jean Huss et Mme Renée Wagener.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass esou decidéiert.

Den Här Jean-Paul Rippinger freet d'Wuert.

M. Jean-Paul Rippinger (DP).- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, déi Memberen, déi an der Conférence des Présidents waren, wëssen, datt mer de Muere relativ Schwieregkeeten hu mat der Reiefolg vun de Gesetzesprojeten, well eng ganz Rei Ministere Rendez-vousen hunn, well mer net am Virfeld woussten, datt mer géingen haut de Mueren eng Sëtzung hunn.

Den Här Berger kann eréischt méi spët kommen, oder wa säi Rendez-vous méi laang dauert, dann ass ofgemaach, datt den Här Frieden hie géing ersetze bei deem Projet. Dofir géing ech virschloen, fir elo d'Projet vum Här Frieden ze huelen an dann déi vum Här Berger hannendrop, wann d'Chamber domadder d'accord ass? Den Här Boden misst fortgoen, hunn ech gesot kritt.

M. le Président.- Esou wéi ech d'Saach gesinn, ass et eng Afär vu nénef Minutten, et ass eng Konventioun.

Mir kommen zum Projet de loi 4970, eng Konventioun iwwert de Schutz vun de Waasserzuchvigel. D'Wuert huet de Rapporteur, den Här Emile Calmes. Et ass nëmmen ee Riedner agedroen.

3. 4970 - Projet de loi portant approbation de l'Accord sur la conservation des oiseaux d'eau migrants d'Afrique-Eurasie, fait à La Haye, le 15 août 1996

Rapport de la Commission de l'Environnement

M. Emile Calmes (DP), rapporteur.- Effektiv, Här President, geet et hei ëm d'Approbatioun an ëm d'Exécutioun vun engem Accord iwwert d'Erhale vun de Waasserzuchvigel am Raum Afrika, Europa an Asien, deen de 15. August 1996 zu La Haye ënnerschríwwen ass. Lëtzebuerg huet deen 1997 ënnerschríwwen.

Deen Accord erstreckt sech iwwert den integralen afrikanesche Kontinent, iwwert Europa, eng Partie vun Asien an eng Partie arkteschen Inseln am Nordoste vu Kanada. E betrëfft 117 Länner an et geet ëm 170 Zorte Vullen, vun deenen der 85 zu Lëtzebuerg konnten identifizéiert ginn, och eng Partie Kormoranen. Déi do hunn awer näischt mat deene béise Kormoranen ze dinn, déi eise Sportfëschder d'Fësch ewechbotzen.

Et ass en international juristescht Instrument, wou et a sech just ëm de Schutz vun deene Vulle geet. Et muss ee wëssen, datt d'Migratioun vun de Vullen effektiv een universelle Phenomeen ass, dee sech iwwer Dausende vu Kilometeren erstreckt an doduerch iwwert d'Grenze vun de Länner ewech fonctionnéiert. Et ass awer esou, datt déi

meescht Länner, wou déi Vullen derduerch zéien, am Prinzip keng gemeinsam Politik hu fir déi Vullen ze schützen, an dat huet dann heiansdo néfaste Konsequenzen op d'Iwwerliewe vun enger ganzer Partie Zorten. Dofir geet et mat deem Accord hei drëm, eng international legal Basis an deem Sënn ze schafen, déi op dem Artikel 4 baséiert vun der internationaler Konventioun iwwert d'Zuchvigel am Allgemengen, déi schonn aus dem Joer 1979 existéiert.

Deen Accord hei gesäit och en Aktiounsplang vir mat deem Mesurë solle geholl ginn, net nëmme fir déi Zorte Vullen do ze schützen, mä virun allem och hir Liewensraim ze schützen a mënschlech Aktivitéiten ze géréieren, déi domat ze dinn hunn. Et geet och ëm d'Recherche an den internationale Suivi, d'Educatioun an ëm d'Informatioun.

Zu Lëtzebuerg ass deem Accord hei gréisstendeels ëmgasat, andeem datt mir d'Naturschutzgesetz vun 1982 hunn, andeem datt mer d'Juegdgesetz hunn, andeem datt mer d'Konventioun vu Ramsa hunn, a well mer dat neit Naturschutzgesetz hunn, mat deem mer zwou Direktiven ëmsetzen, nämlech eng Direktiv iwwert d'Vulle vun 1979 an eng iwwert déi natierlech Habitaten, natierlech Liewensraim aus dem Joer 1992, dann entspreiche mir a sech de Fuerderung vun dësem Accord. An deem Sënn géif ech dann och den Accord vun der Fraktioun vun der Demokratescher Partei bréngen.

Ech soen lech merci fir d'Nolauschteren.

M. le Président.- Den Här Jeannot Krecké huet d'Wuert gefrot.

Discussion générale

M. Jeannot Krecké (LSAP).- Här President, net fir lech laang opzehalen, mä fir den Accord vu menger Fraktioun zu dësem Projet hei ze bréngen.

M. le Président.- Den Här Nico Loes huet d'Wuert.

M. Nico Loes (CSV).- Ech géif dem Rapporteur, dem Här Emile Calmes, merci soe fir säin ausféierleche Bericht. Vu datt dat hei jo nët esou e schwierege Fall ass wéi dem Här Scheuer seng Kormoranen, géif ech dann och den Accord vu menger Fraktioun bréngen.

M. le Président.- Den Här Robert Mehlen huet d'Wuert.

M. Robert Mehlen (ADR).- Här President, och fir dem Rapporteur merci ze soen. Hien huet eis gesot ëm wat et geet. Ech wëll ufügen, datt mer hoffen, datt all Länner, déi dat hei ënnerschreien, sech dann och drun halen.

Et ass bedauerlech ëmmer erëm festzeustellen, datt d'Zuchvigel, déi während der Wanterperiod iwwert den europäesche Kontinent ewech zéie fir an Afrika ze iwwerwanterten an dann erëmzekommen, och an europäesche Länner an notament a Frankräich an an Italien ofgeschoss ginn, ouni datt do bis haut e richtige Riedel konnt virgeluecht ginn. Dat ass bedauerlech, well een an der Realitéit och hei zu Lëtzebuerg muss feststellen, datt d'Vigel, déi esou léif si wéi d'Schmuebelen, déi ganz nätzlech sinn an der Natur, an deene leschte Joren enorm vill ofgehall hunn.

Mir wëssen, datt an deene Länner net emol dovir zrëckgeschreckt gëtt fir d'Schmuebelen, un deene jo wahrhafteg net vill Genéissbares ass, ze huelen, fir se fir d'mënschlech Consummatioun ze gebrauchen. Dofir gi mir selbstverständlech eisen Accord a mir hoffen, datt sech iwwerall dodru gehale gëtt.

M. le Président.- Den Här François Bausch huet d'Wuert.

M. François Bausch (DÉI GRENG).- Här President, ech brénge selbstverständlech den Accord vun der grénger Fraktioun fir dëse Projet an ech hoffen, datt en och zielt fir aner Vigelzorten, déi anscheinend zu Lëtzebuerg a Gefor bruecht gi vun eenzelne Leit.

M. Jos Scheuer (LSAP).- Ennerloosst déi Allusiounen, Här Bausch.

M. le Président.- Mir kommen zur Lecture vum Article unique vum Projet de loi 4970.

Lecture du texte du projet de loi (par M. Jean Spautz)

Den Article unique ass gelies an ugehall.

Dir Dammen an Dir Hären, mir stëmmen also of iwwert de Projet de loi 4970.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

Déi fir de Projet si stëmme mat Jo, déi aner mat Neen oder enthalte sech.

De Projet de loi as eestëmmeg mat 53 Stëmmen ugehall.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mme Marie-Josée Frank, MM. Marcel Glesener (par M. Jean-Marie Halsdorf), Jean-Marie Halsdorf, Norbert Hauptert (par M. Fred Sunnen), Nico Loes, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean Spautz, Nicolas Strotz, Fred Sunnen, Lucien Weller (par M. Paul-Henri Meyers) et Claude Wiseler (par M. Patrick Santer);

Mme Simone Beissel, MM. Jeannot Belling, Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Emile Calmes, Mme Agny Durdu, MM. Gusty Graas (par M. Marco Schroell), Paul Helminger (par Mme Simone Beissel), Alexandre Krieps (par M. Xavier Bettel), Claude Meisch (par Mme Maggy Nagel), Mme Maggy Nagel, MM. Jean-Paul Rippinger (par M. John Schummer), Marco Schroell, John Schummer et Théo Stendebach;

MM. Jean Asselborn (par M. Marc Zanussi), Alex Bodry (par Mme Mady Delvaux-Stehres), Mme Mady Delvaux-Stehres, MM. Mars Di Bartolomeo (par M. Jeannot Krecké), Jean-Pierre Klein, Jeannot Krecké, Mme Lydia Mutsch (par M. Jean-Pierre Klein), MM. Jos Scheuer, Georges Wohlfart et Marc Zanussi;

MM. Jean Colombero (par M. Aly Jaerling), Gast Gibéryen, Fernand Greisen (par M. Gast Gibéryen), Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

MM. François Bausch, Robert Garcia (par Mme Renée Wagener), Camille Gira, Jean Huss et Mme Renée Wagener.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Et ass also esou decidéiert.

Da komme mer zur Diskussioun vum Projet de loi 4721 iwwert d'Contrats fiduciaires. Et si schonn agedroen: déi Häre Sauber, Klein, d'Madame Durdu, den Här Henckes an d'Madame Wagener.

D'Wuert huet elo de Rapporteur vum Projet de loi, den Här Patrick Santer.

5. 4721 - Projet de loi

- portant approbation de la Convention de La Haye du 1er juillet 1985 relative à la loi applicable au trust et à sa reconnaissance

- portant nouvelle réglementation des contrats fiduciaires, et

- modifiant la loi du 25 septembre 1905 sur la transcription des droits réels immobiliers

Rapport de la Commission juridique

M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Projet de loi 4721 versicht zwee Objektiv ze erreechen. Éischtens d'Approbatioun vun enger Konventioun vum 1. Juli 1985 iwwert d'Unerkennung vum Trust an zweetens eng nei Reglementéierung vun der Fiducie.

Wat dësen zweeten Aspekt vum Projet elo ugeet, muss gesot ginn, dass d'Fiducie haut iwwer e Règlement grand-ducal vun 1983 reglementéiert ass. Dëse Règlement grand-ducal, deem iwwer eng Loi d'habilitation zu Stane komm ass, ass e legistescht Meeschterwierk, well en iwwert nëmme dräi Artikelen eng technesch komplex Matière mat genügend Flexibilitéit op där enger Säit a bestëmmten Oplagen op där anerer Säit regelt.

De Projet de loi versteet sech als eng Verbesserung vum Regime vun der Fiducie, «par un renforcement de sa sécurité juridique, tout en élargissant les applications potentielles», esou emol den Exposé des motifs. Et gongt och drëm verschidden Termë vum Règlement grand-ducal vun 1983 op déi vun der Konventioun ze alignéieren, ouni hire Sënn substanzéiert ze änneren.

Ech wëll nach ervirsträichen, datt och baussend de Bedéngunge vum Règlement grand-ducal oder vum Projet de loi eng Fiducie méiglech ass, mä esou eng Fiducie fält dann net ënnert de Regime vum Règlement grand-ducal respektiv dem Projet de loi. Dat ass d'selwecht bliwwen par rapport zum Règlement grand-ducal.

D'Definitioun vum Contrat fiduciaire ass grondleeënd déiselwecht wéi déi vum Règlement grand-ducal. D'Termen hunn zwar llicht geännert. E Contrat fiduciaire ass e Contrat «par lequel une personne, le fiduciaire, convient avec une autre personne fiduciaire, que celui-ci, sous les obligations déterminées par les parties, devient propriétaire des biens formant un patrimoine fiduciaire».

Et handelt sech also ëm e Vertrag tëschent engem Fiduciant an engem Fiduciaire, wou op där enger Säit de Fiduciaire voll Propriétaire vun de Bienë gëtt a wou op där anerer Säit de Fiduciant gewësse Missiounen kritt. Et kann een esou eng ganz Rei vun Applicatiounen virgesinn, zum Beispill fir e Patrimoine ze géréieren oder Investisementer ze maachen. Et ass och eng Méiglechkeet eng Sociétéit ze ginn. Zum Beispill e Patrimoine gëtt engem Fiduciaire iwwerdroen an de Fiduciaire gëtt dee Patrimoine als Kautioun oder Sûretéit fir Engagementer mat Drëttpersonen.

Déi op de Fiduciaire iwwerdroe Bienë ginn net an dem Fiduciaire säi perséinleche Patrimoine opgehall, obwuel de Fiduciaire voll Propriétaire vun deene Bienë gëtt. Si gi separat an engem Patrimoine d'affectation gebucht. Fir all Contrat fiduciaire gëtt also dann en neie Patrimoine d'affectation gegrënnt. Nëmme d'Créancieren, där hir Rechter am Kader vun der Opération fiduciaire opkomm sinn, hunn Zougrëff op dee Patrimoine d'affectation. Déi perséinlech Créancierë vum Fiduciaire hu kee Recht op dee Patrimoine d'affectation. Dëse Patrimoine d'affectation ass besonnesch am Fall vun der Faillite vum Fiduciaire vu praktischem Nutzen, well de Patrimoine d'affectation net an d'Mass vun der Faillite fält.

Wat ass also nei? Ech wëll elo net op all Punkt hei am Detail agoen. Ech wëll nëmme zwee Punkte besonnesch ervirhiewen.

Éischtens gouf 1983 d'Meenung vertrat, datt d'Banken, well se enger Kontroll, deemools dem IML, ënnelouchen, am beschten à mëme wore sech allen Abüen ze widersetzen. Dofir gouf d'Qualitéit vu Fiduciairen nëmme op d'Banke limitéiert. Dem Projet de loi no kënnen aner Persounen als Fiduciaire fungéieren, zum Beispill, SICAVen, Assurancen a Réassurancëgesellschaften, well all dës Gesellschaften op iergendeng Manéier, direkt oder indirekt, enger Kontroll ënnervorf sinn. Dat ass och gutt esou. Mä dat mussen net Lëtzeburger Gesellschaften sinn. Et kënnen Gesellschaften sinn, déi och bannent der Europäescher Unioun, mä och baussend der Europäescher Unioun hire Sëtz hunn, respektiv enger Autorité de contrôle ënnervorf sinn.

(M. Nico Loes prend la Présidence)

Dat wäert bestëmmte Problemer opwerfen. Wann de Fiduciaire sech zum Beispill an engem Drëttstat befënnt a Faillite mécht, gëtt de Patrimoine d'affectation, deem am zukünftige Gesetz geschafe gëtt oder virgesi gëtt, och da wierklech an deem Land respektéiert?

En zweete Problem ass den Artikel 7 Paragraph 6 vum Projet de loi, géint deen ech perséinlech vill, wann net extrem vill Bedenken hunn. Den Artikel 7 Paragraph 6 vum Projet de loi gesäit vir: «Le fiduciaire, le fiduciaire ou un tiers bénéficiaire du contrat fiduciaire peuvent demander en justice, pour motifs graves, le remplacement provisoire ou définitif du fiduciaire ou l'extinction anticipée du contrat fiduciaire.»

Esou eng Bestëmmung huet sech net am Règlement grand-ducal vun 1983 erëmfonnt an huet ni iergendwéi Ulass gi fir iergendwéi Schwierigkeeten. Dat wäert sech vläicht elo änneren. Ech hu manner mam Remplacement vum Fiduciaire Problemer, wéi mat der Extinction anticipée du contrat fiduciaire. Et geet also drëms e valable Kontrakt, dee billerbuchhaft vun alle Parteien exekutéiert gëtt, ze annulléieren. Ech mengen eng Première an eise Rechtssystem. Och wann den Terme Extinction anticipée du contrat nëmme fir d'Zukunft gëlle kann, also net retroaktiv, ass awer onkloer wat mat Motifs graves ze verstoen ass.

Et soll keng Schwierigkeet bei der Exécution vum Kontrakt sinn. Et soll keng Gêne bei der Exécution vum Kontrakt sinn. D'Parteien müssen an e solchen Enkpass gerdenn, datt weder e Gesetz nach de Vertrag en Auswee bitt. An hei gi schonn d'Meenungen auserneen. Am Exposé des motifs gi Beispiller ugin, wou awer nom Droit commun Ausweeër méiglech sinn. D'Kommissioun huet festgehalten an hirem schrëffleche Rapport, datt wann de Contrat fiduciaire oder en anert Gesetz, zum Beispill de Code civil, eng Méiglechkeet virgesäit fir aus dem Enkpass ze kommen, d'Bestëmmung vum Artikel 7 Paragraph 6 net Uwendung fënnt. Also hu mer et hei scho mat der éischter Source vun Onklarheet respektiv Insécurité juridique zu dinn.

Déi zweet Source vun Insécurité juridique läit an der praktescher Uwendung vum Contrat fiduciaire. E Contrat fiduciaire gëtt dacks mat weidere Verträge integréiert. De Fiduciaire huet Verträge mat Drëttpersonen ofgeschlossen. Dës Verträge sinn net vun der Extinction anticipée vum Contrat fiduciaire betraff. Esou kann et also virkommen, datt de Fiduciaire nach vertraglech weider ugebonne bleibt, obwuel de Contrat fiduciaire net méi besteet. Wat dann? Dofir sot d'Kommissioun, datt d'Gerichter d'Intérêt vun alle Parteien, déi direkt oder indirekt mam Contrat fiduciaire eppes ze dinn hunn, mat a Betruecht mussen zéien. Dat muss

awer net esou sinn, well d'Meenung vun den Documents parlementaires keng Valeur légale hunn.

Schlussfolgernd wëll ech nach eng Kéier meng Bedenken zum Artikel 7 Paragraph 6 soen, well dësen Artikel nach Onklarheeten opweist, déi der Attraktivitéit vum Contrat fiduciaire par rapport zum Trust, deem duerch d'Approbatioun an d'Ratiofikatioun vun der Konventioun vun 1985 hei am Land unerkannt gëtt, schuet, zemools wat den engleschen Trust ugeet. Déi englesch Gesetzgebung vun 1985 mécht esou anticipéiert Extinctionen vun engem Trust net méiglech, se gesäit se net vir. Ech menge perséinlech, mä d'Majoritéit vun der Kommissioun - an do waart Der derbäl, Här Klein - war anerer Meinung, datt deem Artikel 7 Paragraph 6 an déi falsch Richtung geet.

Zum Schluss nach zwee kuerz Wieder iwwert den Trust. Den Trust ass eng Institutioun, déi ganz heefeg an den angelsächsege Länner ugewannt gëtt, natierlech am Bankesecteur, mä net nëmme. Zum Beispill fir Weesekanner ze beschützen, a karikativen Zwecker, als Alternativ zu enger Hypothék, fir Successiounen ze reglementéieren, fir e Centre culturel ze géréieren an esou weider. Et ass en individuellen Akt vun deem, deem den Trust grënnt. Et ass also kee Vertrag wéi d'Fiducie.

Firwat den Trust hei zu Lëtzebuerg net méiglech ass hänkt vun enger vun den Hauptcharakteristike vum Trust of. De Constituant iwwerdréit eng ganz gewëssen Zort vu Propriétéit där Persoun, déi als Trustee bezechent gëtt, et ass bal esou wéi bei eis de Fiduciaire. Deen Trustee gëtt awer net voll Propriétaire, wéi de Fiduciaire vun deene Bienen. E kritt nëmme een Deel, eng ganz gewësse speziell Fonctioun, e kritt d'legal ownership, soen d'Engländer, vun de Bienen an de Bénéficiaire vum Trust kritt d'equitable ownership.

Deen Démantèlement vun der Propriétéit kenne mer hei zu Lëtzebuerg net, dofir war et net méiglech an Trust hei zu Lëtzebuerg unzëerkennen, well e Rechter hei zu Lëtzebuerg kreéiert hätt, déi et iwwerhaupt net an eise Rechtssystem gëtt. Fir awer deem Problem aus dem Wee ze goe mat der Approbatioun an der Ratifikatioun vun der Konventioun vum 1. Juli 1985, gesäit den Artikel 2 vum Projet de loi vir, datt bei eis den Trustee als volle Propriétaire vun de Bienen unerkannt gëtt. An der Konventioun gëtt zwar nëmme vum Trust geschwat, mä d'Charakteristiken, déi den Trust muss hunn, fir ënnert de Genoss vun der Konventioun ze falen, applizéieren sech och op d'Fiducie. Esou kann d'Fiducie iwwert d'Konventioun an anere Länner, déi d'Konventioun ratifiéiert hunn, unerkannt ginn. D'Majoritéit vun der Kommissioun schléit lech also vir, dësen Text esou unzehuele wéi en lech virläit, och leider mam Artikel 7 Paragraph 6.

Ech soen lech merci.

Plusieurs voix.- Très bien.

M. le Président.- Merci, Här Santer. Als éischten ageschriwwene Riedner ass den Här Marcel Sauber agedroen. Här Sauber, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

M. Marcel Sauber (CSV).- Merci, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, dee Projet, deem eis elo virläit, behandelt eng Matière, déi héich technesch ass, déi kompléiert ass, déi awer och wichteg ass. An ech muss soen, mäi Fraktiounskolleeg, de Patrick Santer, huet a sengem excellenten an ausféierleche Rapport, esouwuel mëndlech wéi och schrëfflech, explizéiert op gutt Lëtzeburgergesch, wat och nach schwéier ass an dëser Matière, wat an dësem Projet mat dran ass. Ech géing him fir